

## FACHTAGUNG SUPERVISION UND GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHEN



### **EINLADUNG UND PROGRAMM**

17. MÄRZ 2017, 10.00 - 16.30 UHR

HOCHSCHULE LANDSHUT, RAUM ZH 007

FAKULTÄT INTERDISZIPLINÄRE STUDIEN

## Programmübersicht

|               |                                                                                                                                        |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09.00 - 10.00 | Anmeldung und Begrüßungskaffee                                                                                                         |
| 10.00 - 10.15 | Begrüßung                                                                                                                              |
|               | <b>Vorträge</b>                                                                                                                        |
| 10.15 - 11.00 | Why supervision? (Omoyele Thomas & Lyn Chase)                                                                                          |
| 11.00 - 11.45 | Group supervision: a tool for developing professionalism. Growth comes from different perspectives. (Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij) |
| 11.45 - 12.30 | Forschungswerkstatt (Carmen Böhm)                                                                                                      |
| 12.30 - 13.30 | Mittagspause                                                                                                                           |
| 13.30 - 14.15 | <b>Workshops Block I</b>                                                                                                               |
|               | Why supervision? (Omoyele Thomas & Lyn Chase)                                                                                          |
|               | Meine Rolle als GebärdensprachdolmetscherIn? Benefits und Challenges (Liv Zaslowski)                                                   |
|               | Kollegiale Beratung (Christiane Schuller)                                                                                              |
|               | Introduction to group supervision (Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij)                                                                   |
| 14.30 - 15.15 | <b>Workshops Block II</b>                                                                                                              |
|               | Why supervision? (Omoyele Thomas & Lyn Chase)                                                                                          |
|               | Meine Rolle als GebärdensprachdolmetscherIn? Benefits und Challenges (Liv Zaslowski)                                                   |
|               | Kollegiale Beratung (Christiane Schuller)                                                                                              |
|               | Introduction to group supervision (Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij)                                                                   |
| 15.45 - 16.30 | <b>Podiumsdiskussion</b>                                                                                                               |

## Organisation



### Uta Benner

Uta Benner ist seit 2014 an der Hochschule Landshut tätig. Sie leitet den Studiengang Gebärdensprachdolmetschen und ist die Studiendekanin der neu gegründeten Fakultät Interdisziplinäre Studien. Sie ist seit über 15 Jahren als Gebärdensprachdolmetscherin tätig. Nach ihrem Studium der Computerlinguistik und der staatlichen Prüfung

als Gebärdensprachdolmetscherin promovierte sie zu einem Thema der Gebärdensprachlinguistik und war im Ausland tätig bevor sie an die Hochschule Landshut berufen wurde.



### Sabine Fries

Sabine Fries ist seit März 2016 Professorin für Gebärdensprachdolmetschen und Gebärdensprachgemeinschaft an der HAW Landshut.

Sie ist seit über 15 Jahren in der akademischen Lehre auf dem Gebiet Deutsche Gebärdensprache/Deaf Studies tätig und staatlich geprüfte Gebärdensprachdozentin. Seit 2013 promoviert

sie zum Thema Gewalterfahrungen gehörloser Frauen an der Universität Bielefeld. Sie ist darüber hinaus ordinierte Pfarrerin und seit 1999 ehrenamtlich in der Gehörlosenseelsorge tätig.



### Carmen Böhm

Carmen Böhm arbeitet seit Abschluss ihres Masterstudiums der Sozialen Arbeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrbeauftragte. Durch ihre berufliche Ausbildung und wissenschaftliche Tätigkeit zieht sich die Auseinandersetzung mit sozialen und gesellschaftlich tradierten Machtverhältnissen wie ein roter Faden.

Reflexionskompetenz als Instrument der kritischen Prüfung der eigenen Person, aber auch der Herkunftsfamilie und ihrer Angehörigen sieht sie als wesentliches Moment fruchtbarer Auseinandersetzung in Praxis, Theorie und Wissenschaft.

## Referenten



### Lyn Chase

Lyn Chase has 15 years experience as a BSL/English interpreter. During her years of practice she has co-established a freelance interpreters support network, facilitated a dilemmas group for colleagues and trained as an ASLI approved mentor. The lack of meaningful accountability for interpreters work, coupled with her concerns for their health and well being, led her to enroll on the first Supervision diploma run specifically for Signed Language Interpreters. Now a qualified Supervisor, Lyn is passionate about the value of supervision and is committed to spreading her enthusiasm to the wider interpreting community.

health and well being, led her to enroll on the first Supervision diploma run specifically for Signed Language Interpreters. Now a qualified Supervisor, Lyn is passionate about the value of supervision and is committed to spreading her enthusiasm to the wider interpreting community.



### Liv Zaslowski

Klinische und Gesundheitspsychologin, Psychotherapeutin (Integrative Gestalt), Supervisorin, Gebärdensprachdolmetscherin (staatlich geprüft).

Seit vielen Jahren bin ich mit dem Aufbau der klinisch psychologischen Behandlung gehörloser Menschen im institutionellen Setting in Wien aktiv. Besonders die interkulturelle Ebene

und Sprachkompetenz ist für mich zentral in einer kompetenten psychologischen, psychotherapeutischen Betreuung hörbeeinträchtigter Menschen.

In meiner Tätigkeit als Supervisorin bin ich ausschließlich in der Begleitung von Teams im Hörbeeinträchtigten-Bereich tätig. Auch in meiner psychotherapeutischen Praxis begleite ich hauptsächlich gehörlose oder schwerhörige Personen.



### Winnie de Beer

Winnie de Beer has 8 years of experience as Dutch Sign Language (NGT) interpreter. In these years she has been working in all kinds of settings, for example legal, social work, mental health, sports and business meetings.

Since June 2012 she's qualified as a criminal court interpreter. Her specialization is accredited by the Rbtv (Dutch

register of sworn interpreters and translators) and the RTGS (Dutch register of Sign Language interpreters and speech to text reporters). Next to her work, Winnie is board member of the Dutch association of the Sign Language interpreters (NBTG). Within the board, she adopted the portfolio 'Professionalism'. She experienced the benefits of group supervision from the start of her work up to now.



### Omoyele Thomas

Omoyele Thomas has nearly 15 years experience as a BSL/English interpreter and has worked within the community in a variety of settings as well as some specialist settings, predominately Mental Health. Omoyele qualified in November 2015 as part of the first cohort of RSLI's on the Diploma in Supervision course run by 360 Supervision and has

been a Professional Supervisor for over a year now. Her accomplishment with the Diploma inspired her to spread the word about the benefits of supervision and has given presentations, workshops and webinars on the subject of Professional Supervision.

### Christiane Schuller

- Staatlich geprüfte und allgemein beeidigte Gebärdensprechdolmetscherin
- Studium der Theaterwissenschaft, Pädagogik und Psychologie (MA)
- seit 1999 freiberuflich tätig als Dolmetscherin
- Mitglied und Vorstandstätigkeiten im Berufsfachverband der Gebärdensprachdolmetscher Bayern
- Dozententätigkeit in der ehemals bayerischen nebenberuflichen Dolmetscherausbildung
- Zusatzausbildung zur Kommunikationstrainerin und Kommunikationsberaterin am Institut Schulz von Thun
- Zusatzausbildung in systemisch-lösungsorientierter Beratung und Gesprächsführung
- freiberufliche Fortbildungs- und Trainertätigkeit



### Anke Bruns-Heij

Anke Bruns-Heij has more than 12 years of experience as Dutch Sign Language interpreter. She is registered by the Rbtv and the RTGS. She has experienced a wide variety of settings. At present she mainly interprets legal, social work, medical and mental health settings. Since 2011 she has been a certified criminal court interpreter. This

means she is a specialized legal interpreter. For more than 10 years she has been participating in several supervision groups. Next to her work as Sign Language interpreter, Anke is a qualified life coach. She has been accredited by the Dutch Register of Sign Language interpreters and speech to text reporters as group supervisor and as personal coach (1 to 1 coaching).

# PROGRAMM, FREITAG, 17. MÄRZ 2017

09.00 - 10.00

Anmeldung und Begrüßungskaffee

10.00 - 10.15

Begrüßung



**Prof. Dr. Karl Stoffel**  
Präsident der Hochschule Landshut

**Prof. Dr. Uta Benner**  
Leitung Studiengang Gebärdensprachdolmetschen

**Prof. Sabine Fries**  
Studiengang Gebärdensprachdolmetschen

10.15 - 12.15

Vorträge im Plenum



**Omoyele Thomas & Lyn Chase**  
**Why supervision?**

As interpreters we have a unique role. Never the direct participant, we remain involved in, and affected by a myriad of challenging encounters. We can be influenced not only by content, but also the context of our work. Add to this concerns about our skills and how well we manage the demanding dynamics of assignments and it comes as no surprise that we often take our work home, spend time worrying about the decisions we've made, and in the extreme suffer vicarious trauma and burn out.

In the U.K, once we Qualify, we have no ongoing monitoring of our skills and are left to 'fend for ourselves.' In a job spent mostly working in isolation from our peers and more experienced colleagues, it is easy for our internal monitoring to slide as we become less accountable for our daily practice.

Knowing the challenges we face and the isolation we experience, it seems incredible to think that so few of us have the professional support needed to guide us through our working life.

This presentation will discuss the importance of keeping interpreters healthy and responsible and how supervision can facilitate this. It will go on to discuss the functions and wider benefits of supervision, concluding with a look at what to expect from a supervisor and how to prepare for the supervisory relationship.

**Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij**

Sign Language interpreters mostly work individually. However, it turns out that often they struggle with similar issues. In Anke's and Winnie's perspective, the awareness that your colleagues cope with the same challenges, is valuable in itself. Often the result of group supervision is, Sign Language interpreters gain more awareness in what's important for them working as an interpreter and what it does to them on a personal level.

At the same time, it gives them the possibility to find solutions for issues they are confronted with while interpreting. That's why Anke and Winnie fully support group supervision and they see it as an opportunity to professionalize, to improve self-confidence and to relieve stress.

**Group supervision: a tool for developing professionalism. Growth comes from different perspectives.**

You and your colleagues often struggle with the same issues. One way to broaden your knowledge and experience as a Sign Language interpreter is discussing a case with your colleagues. In a group setting, adhering to certain ground rules, this is known as group supervision.

For participants of group supervision, it is often astounding how much of their experiences are shared by others. This awareness and the sharing of strategies, tips and tricks will help you to improve self-confidence and to relieve stress. Group supervision is a well-known tool for Dutch Sign Language interpreters, and it is accredited by the RTGS (Dutch Register of Sign Language interpreters and speech to text reporters). It is mentioned in the Dutch code of ethics for Sign Language interpreters. However, even for countries which do not explicitly mention group supervision in their code of ethics, it may be allowed depending on the exact conditions of confidentiality and the ground rules established by the group supervision.

In this presentation, we will elaborate on the topic of group supervision and discuss how it is used by Dutch Sign Language interpreters.

# PROGRAMM, FREITAG, 17. MÄRZ 2017

## Vorträge im Plenum



### Carmen Böhm Forschungswerkstatt

Unter der Leitung von Prof. Dr. Uta Benner und Carmen Böhm (M.A.) befassten sich 24 Studierende der Sozialen Arbeit im Sommersemester 2016 mit der Bedeutung von Supervision für Gebärdensprachdolmetscher/-innen. Dabei gelang es den Studierenden, die eigenen professionellen Vorstellungen und Grenzen zu verlassen, um sich mit Bedarfen, Möglichkeiten und Hemmnissen von Gebärdensprachdolmetscher/-innen bei der Inanspruchnahme von Supervision wissenschaftlich zu befassen. Das Studiendesign, der Forschungsprozess und zentrale Ergebnisse der qualitativen Untersuchung werden im Vortrag vorgestellt.

12.30 - 13.30

## Mittagspause

13.30 - 14.15

## Parallelworkshops, Block I (Inhalte siehe S. 6)

### Workshop I

Omoyele Thomas & Lyn Chase



### Workshop II

Liv Zaslowski



### Workshop III

Christiane Schuller



### Workshop IV

Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij



14.15 - 14.30

## Pause

14.30 - 15.15

## Parallelworkshops, Block II (Inhalte siehe S. 6)

### Workshop I

Omoyele Thomas & Lyn Chase



### Workshop II

Liv Zaslowski



### Workshop III

Christiane Schuller



### Workshop IV

Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij



15.15 - 15.45

## Kaffeepause

15.45 - 16.30

## Podiumsdiskussion



Während Supervision in anderen menschennahen Professionen längst zum Arbeitsalltag vieler Praktiker/-innen gehört, ist das Thema der Supervision von Gebärdensprachdolmetscher/-innen in Theorie und Praxis bisher eher randständig verortet. Vertreter/-innen unterschiedlicher Verbände gehen daher im Rahmen der Podiumsdiskussion der Frage nach, welche Rolle Supervision von Gebärdensprachdolmetscher/-innen in Deutschland derzeit spielt und welche Bedeutung professionellen Reflexionsverfahren theoretisch zusteht. Ebenso werden die strukturellen Möglichkeiten dieser noch jungen Profession mit den Belastungen und Herausforderungen des beruflichen Alltags umzugehen beleuchtet und aus unterschiedlichen Perspektiven diskutiert.

### Teilnehmer:

Carmen Böhm (Moderation)

Mark Zaurov, Berufsverband der tauben GebärdensprachdolmetscherInnen e. V.

Christiane Schuller, Berufsfachverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Bayern e. V.

Deutscher Gehörlosen-Bund e. V.

Simone Scholl, Universität Hamburg, Institut für Deutsche Gebärdensprache, Studiengang Gebärdensprachdolmetschen

Liv Zaslowski, Gebärdensprachdolmetscherin, Supervisorin und Psychotherapeutin, Wien

## Parallelworkshops Block I & II

### Workshop I

#### Why supervision? (Omoyele Thomas & Lyn Chase)

As interpreters we have a unique role. Never the direct participant, we remain involved in, and affected by a myriad of challenging encounters. We can be influenced not only by content, but also the context of our work. Add to this concerns about our skills and how well we manage the demanding dynamics of assignments and it comes as no surprise that we often take our work home, spend time worrying about the decisions we've made, and in the extreme suffer vicarious trauma and burn out.

In this workshop delegates will have the chance to observe a live one to one supervision session after which there will be time for delegates to discuss the experience with each other and the presenters.

### Workshop II

#### Meine Rolle als GebärdensprachdolmetscherIn? Benefits und Challenges (Liv Zaslowski)

Die Tätigkeiten als Gebärdensprachdolmetscher/-innen sind vielfältig und sowohl als Bereicherung als auch als Herausforderung zu betrachten. Die Nähe zur Gehörlosengemeinschaft, die oftmals schwierigen Situationen im Dolmetschsetting (Community Termine) stellen GS-Dolmetscher/-innen vor kritische Aspekte ihres Handels: Wie ist unsere Rolle in solchen Situationen? Wie schlagen sich schwierige Termine durch die Ausführung der Sprache mithilfe des eigenen Körpers auch psychosomatisch nieder? Was mache ich als GS-Dolmetscherin mit all den heiklen, mir anvertrauten Informationen? Der Workshop dient der Reflexion der eigenen Rolle als GS-Dolmetscher/-in (und dazugehörige psychologische Theorien) und der Erarbeitung möglicher hilfreicher Strategien im Umgang mit herausfordernden Dolmetschsituationen.

### Workshop III

#### Kollegiale Beratung (Christiane Schuller)

Hinter dem Begriff „Kollegiale Beratung“ verbirgt sich eine Methode der kollegialen, partnerschaftlichen Reflexion zur gemeinsamen, variantenreichen Lösungssuche für berufliche Frage- oder Problemstellungen.

Idealerweise findet sich dafür im beruflichen Alltag, in bestimmten Abständen, eine Gruppe von Kollegen zusammen, um sich anhand mitgebrachter Beispiele aus der Praxis mit dem eigenen beruflichen Handeln auseinanderzusetzen. Dabei folgt das Verfahren der „Kollegialen Beratung“ einem klar strukturierten Ablauf- und Zeitschema. Im gemeinsamen Lernprozess werden die Erfahrungen und Kompetenzen der einzelnen Gruppenmitglieder aktiviert und zur Lösungsorientierung genutzt.

Die Methode zielt auf die Weiterentwicklung von Handlungskompetenz und Persönlichkeit.

Im Rahmen des Workshops möchte ich die Methode der „Kollegialen Beratung“ zunächst kurz vorstellen, um sie gleich im Anschluss daran, mit den Teilnehmern der Gruppe, zu erproben.

### Workshop IV

#### Introduction to group supervision (Winnie de Beer & Anke Bruns-Heij)

This workshop gives an introduction to group supervision. In the Netherlands, group supervision is a critical part of building Sign Language interpreter professionalism. For you as a Sign Language interpreter it is a great opportunity for development. It gives you the chance to study cases, discussing with colleagues and to enrich yourself with their different perspectives.

Group supervision is based on confidentiality and safety. You need a good structure and ground rules to achieve the necessary quality and to ensure confidentiality. This is achieved by having a supervisor who monitors the process, keeps the discussion at the right level and ensures adherence to the ground rules.

In this workshop, we introduce frameworks for group supervision, discuss possible structures and rules and present guidelines for the role of the supervisor. We then bring this into practice by organizing a practice session with a (fake) case study.



## Teilnahmebedingungen

Die Teilnahme an der Fachtagung „Supervision und Gebärdensprachdolmetschen“ (17. März 2017) an der Hochschule Landshut ist **kostenpflichtig** und beläuft sich pro Person auf:

- 95,00 Euro

Studierende zahlen einen reduzierten Betrag von:

- 20,00 Euro

Bitte überweisen Sie den Betrag an die Staatsoberkasse Bayern

Bayerische Landesbank München IBAN: DE75 7005 0000 0001 1903 15 | BIC: BYLADEMM | Verwendungszweck: BKZ 1538.0114.1676

Die Anmeldung erfolgt per Email an [ids@haw-landshut.de](mailto:ids@haw-landshut.de) oder per Post (Anmeldeformular).

Anmeldeschluss: 05. März 2017

### Anmeldeformular

Name \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

E-Mail-Adresse \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

- Ich melde mich hiermit verbindlich zur Fachtagung „Supervision und Gebärdensprachdolmetschen“ an.

Im Block 1 möchte ich folgenden Workshop besuchen:

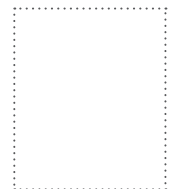
\_\_\_\_\_ (Präferenz 1) \_\_\_\_\_ (Präferenz 2)

Im Block 2 möchte ich folgenden Workshop besuchen:

\_\_\_\_\_ (Präferenz 1) \_\_\_\_\_ (Präferenz 2)

(Die Workshops werden nach Eingang der Anmeldungen befüllt, wir versuchen Ihre Präferenzen zu berücksichtigen.)

Unterschrift \_\_\_\_\_



**HOCHSCHULE LANDSHUT**  
Hochschule für angewandte Wissenschaften  
Fakultät Interdisziplinäre Studien  
Am Lurzenhof 1  
84036 Landshut



## KONTAKT

HOCHSCHULE LANDSHUT  
Fakultät Interdisziplinäre Studien  
Prof. Dr. Uta Benner  
Tel. +49 (0)871 - 506 465  
uta.benner@haw-landshut.de  
<https://www.haw-landshut.de/hochschule/fakultaeten/interdisziplinaere-studien.html>

## VERANSTALTUNGSORGANISATION

Fakultät Interdisziplinäre Studien  
Hochschule Landshut  
Dr. Nina Galushko-Jäckel  
Am Lurzenhof 1  
84036 Landshut  
Tel. +49 (0)871 - 506 422  
Fax +49 (0)871 - 506 506  
nina.galushko-jaeckel@haw-landshut.de



**HOCHSCHULE LANDSHUT**  
**Hochschule für angewandte Wissenschaften**  
Am Lurzenhof 1  
84036 Landshut

Tel. +49 (0)871 - 506 0  
Fax +49 (0)871 - 506 506  
info@haw-landshut.de  
www.haw-landshut.de